

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8143889>

УДК 811.11-112

Прокопчук Я.В.

Прокопчук Яна Владимировна, Югорский государственный университет, Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: prokopchuk-y@internet.ru.

Особенности перевода эмотивной лексики в художественном произведении

Аннотация. В представленной статье анализируются средства концептуализации эмоций, рассматриваются проблемы сопоставительного изучения эмоций и сложности создания их классификаций. Статья затрагивает тему универсальности/неуниверсальности эмоций, художественные тексты рассматриваются как исчерпывающий материал для изучения способов выражения эмоций в различных языках. Представлена проблема классификации средства выражения эмоций. Подчеркивается, что изучение эмоциональной стороны языка имеет важное практическое значение: понимание и умение выражать эмоции является важной коммуникативной компетенцией, способствующей установлению эмоционального контакта и повышающей эффективность коммуникации.

Ключевые слова: эмоция, эмотивность, художественный текст, классификация эмоций.

Prokopchuk Ya.V.

Prokopchuk Yana Vladimirovna, 4th year student, 45.03.02 Linguistics, Ugra State University, Russia, 628011, Khanty-Mansiysk, Chekhov str., 16. E-mail: prokopchuk-y@internet.ru.

Peculiarities of the translation of emotive vocabulary in a fiction work

Abstract. The presented article analyzes the means of conceptualizing emotions, considers the problems of comparative study of emotions and the complexity of creating their classifications. The article touches upon the topic of universality/non-universality of emotions and considers fiction texts as a comprehensive material for studying the ways of expressing emotions in different languages. The problem of classifying the means of expressing emotions is presented. It is emphasized that the study of the emotional side of language is of great practical importance: understanding and the ability to express emotions is an important communicative competence that promotes the establishment of emotional contact and increases the effectiveness of communication.

Key words: emotion, emotivity, fiction text, classification of emotions.

Сегодня неоспоримым фактом является то, что огромное место в концептуальной и языковой картине мира человека занимают эмоции, которые являются фундаментом мотивационного сознания и социального поведения. Исследованием эмоций занимаются представители различных направлений гуманитарного знания: психологи, философы, лингвисты. В отечественной и зарубежной

лингвистике сложилось целое направление, занимающееся исследованием концептуализации и вербализации эмоций в языке [7, с. 1]. Эмоции рассматриваются как неразрывно связанные с языком, так как они выражаются в языковой форме через слова, тональность, интонацию. Существует большое количество определений и толкований термина «эмоция». Наиболее полно передает его суть и содержание

определение, предложенное П. МакКлейном в 1852 г. По мнению автора, эмоция нужна для обозначения психических процессов переживания человеком отношения к тем или иным явлениям окружающей действительности [3, с. 3]. Изучение вербализации эмоций в различных языках и культурах способствует пониманию природы эмоций, интерпретации культурных систем, их взаимодействия и влияния на эмоциональную коммуникацию. Но поскольку одна и та же эмоция в разных языках может быть выражена по-разному – не только лексически, но и с помощью жестов и знаков, это может привести к недопониманию или неправильной интерпретации эмоций человеком, не владеющим данным языком. Проблеме сопоставительного изучения эмоций посвящены работы лингвистов-эмотиологов. Исследователями предложены различные классификации эмоций, которые широко обсуждаются, но ни одна из них не принята за эталон. Это обусловлено тем, что для описания эмоции используются разные лексемы, которые при этом имеют некоторые оттенки в значении и могут обозначать разную степень интенсивности выражения эмоции. Так, например, для обозначения эмоционального состояния беспокойства могут быть применены синонимы «волнение», «тревога», «страх», «плохое предчувствие». Аналогичные примеры из английского языка: «disquiet», «dread», «foreboding», «misgiving», «uneasiness», «worry».

Среди ученых не прекращаются обсуждения по вопросу универсальности / неуниверсальности эмоций. Существуют различные мнения по данному вопросу. Одни ученые утверждают, что эмоции универсальны и выражаются во всех культурах и языках одинаково, в то время как другие считают, что эмоции проявляются по-разному в различных культурах и языках. Исследования в этой области показывают, что проявление эмоций отличается у носителей разных языков, при этом существуют универсальные черты эмоциональной коммуникации, которые присущи всем культурам [4, с. 36]. Следует отметить, что

универсальными являются так называемые базисные эмоции или врожденные эмоции, имеющиеся у каждого человека с рождения. Перечень данных эмоций ограничен, к ним относят радость, интерес, удивление, гнев, страх. Данные психические процессы основаны на восприятии человеком окружающей среды, и выполняют различные функции, такие как выживание, защита, коммуникация и многое другое, они играют важную роль в эмоциональной жизни людей во всем мире. Остальные эмоции социально обусловлены, их человек приобретает в течение жизни.

Эмоциональность присутствует в различных языковых жанрах: поэзии, прозе, рекламе, политических выступлениях и т.д. Эмоции могут изменять смысл высказывания и влиять на реакцию слушателя или читателя. Исчерпывающим материалом для изучения способов отображения эмоций в различных языках являются художественные тексты. Среди способов анализа эмотивного аспекта является исследование лексических, грамматических и стилистических особенностей текста. Например, использование определенного словаря или уклонение от некоторых понятий может вызывать определенные эмоции у читателя, интерпретация языковых средств, создающих эмоциональный фон, позволяет определить эмоциональное состояние героев, значение для данной конкретной ситуации и контекста в целом. Исследование этих аспектов позволяет понимать, как текст воздействует на эмоциональное состояние читателя или слушателя, и какую реакцию вызывает у него. Другим способом может быть анализ контекста и текстовых элементов, таких как награды и наказания, возможности и ограничения, призывы и рекомендации. Все эти элементы могут влиять на то, как человек воспринимает текст, и какие эмоции он вызывает. Кроме того, художественные тексты могут помочь понять, какие эмоции являются наиболее значимыми для данного языка и культуры, как они связаны с традициями, обычаями и историей народа.

Изучение способов вербализации эмоций в художественных текстах является важной частью лингвистических и культурологических исследований. Необходимо учитывать, что эмотивный аспект может различаться в зависимости от культурного и социального контекста, в котором текст получает свое значение. Поэтому, чтобы полностью оценить эмоциональное воздействие текста, необходимо проводить анализ не только языковых и стилистических особенностей, но и учитывать ситуацию высказывания и социально-культурный контекст.

Эмотивность художественного произведения приобретает особую значимость, когда речь идет о переводе художественного текста. Художественный перевод – «это вид оригинального художественного творчества, в процессе которого литературное произведение, существующее на одном языке, максимально полно воссоздается на другом языке его художественными средствами, становясь новым единством содержания и формы в условиях другого языка и другой этнокультуры, полноценным литературным произведением интерпретационного искусства; художественный перевод должен максимально соответствовать оригиналу по силе интеллектуального и эмоционального воздействия на читателя» [8, с. 28].

При переводе художественного текста переводчик стремится максимально передать эмоциональную и эстетическую информацию, содержащуюся в исходном тексте. Это особенно важно для сохранения прагматического воздействия, который оказывает оригинальный текст на читателя-носителя языка. Задача каждого переводчика передать дух оригинального произведения и замысел автора [2]. При переводе текстов используется ряд специальных приемов и техник, которые помогают передать эмотивность, эмоциональное настроение и образность текста, сохраняя его культурную и литературную ценность. Ключевым понятием этимологии является «эмотивность» как имманентное свойство языка выражать психологические состоя-

ния и переживания человека. Категория эмотивности играет важную роль в переводе художественных текстов, поскольку целью перевода является не только передача информации, но и сохранение эмоциональной составляющей текста, его эмоциональной привлекательности и эмоциональной значимости.

Исследователи категоризируют лексические средства вербализации эмотивности следующим образом:

1) первичные номинанты – лексические средства, которые имеют ярко выраженный смысловой заряд и непосредственно передают эмоциональные оттенки: слова-омонимы, синонимы, антонимы, слова с эмоциональной окраской и др.;

2) вторичные номинанты – лексемы, которые не обладают яркой эмоциональной окраской, но передают эмоциональные нюансы в сочетании с другими словами или в контексте. Например, слова модификаторы, связки и предлоги, которые могут изменять эмоциональную окраску существительных и глаголов;

3) косвенные номинанты – слова, которые не имеют явного связанного с эмоциями смысла, но могут вызывать определенные эмоции у читателя или слушателя благодаря ассоциациям, связанным с этими словами. Например, имена собственные, географические названия, цвета и звуки.

При переводе художественных текстов важно учитывать все лексические средства вербализации эмотивности, подбирать такие слова и выражения, которые наиболее точно передают исходный смысл и эмоциональную окраску.

Существует ещё одна классификация способов выражения модальности [6]:

1. Лексемы, выражающие эмотивность, с прагматико-семасиологической точки зрения могут классифицироваться как прямые номинанты, дескрипции и экспликации.

2. Прямые номинанты – это слова, которые непосредственно выражают эмоцию или состояние, например: радость, грусть, страх, любовь.

3. **Дескрипции** – слова, которые описывают эмоции и состояния более подробно, указывая на конкретные признаки или причины, например: удивление, облегчение, возмущение, ревность.

4. **Экспликации** – слова, которые объясняют или уточняют значение других слов, используя аналогии или метафоры, например: блаженство, трепет, пристрастие.

Каждый тип лексем отражает определенные особенности и нюансы эмоционального опыта человека. Они могут быть использованы для более точного выражения эмоций и состояний в разных контекстах и ситуациях. Эмотивная лексика является составной частью эмотивных дескрипторов, включающих в себя лексические и грамматические элементы, которые служат средством передачи эмоциональной окраски и выражения авторской модальности. Лексические эмотивные дескрипторы представляют собой слова и выражения, обладающие сильной эмоциональной окраской. Они могут включать в себя эмоционально окрашенные прилагательные, существительные, глаголы и наречия. Примерами таких лексических эмотивных дескрипторов могут быть слова «ужасный», «тревожный», «страшный», «отвратительный» и т.д. Они помогают создать атмосферу напряжения, страха и ужаса в произведении. Грамматические эмотивные дескрипторы относятся к использованию определенных грамматических конструкций, которые также способствуют передаче эмоциональной окраски и авторской модальности. Например, использование восклицательных предложений, интенсивных наречий и междометий может усилить выражение эмоций и создать эффект интенсивности в тексте.

На сегодняшний день среди средств вербализации эмоций преобладают вторичный и косвенный способы номинации, которые могут быть представлены метафорами, метонимией, функциональными переносами, эвфемизмами. С нашей точки зрения особый интерес представляет изучение прямых номинантов, выраженных

глаголами-предикатами эмоционального состояния на примере художественных текстов в сопоставительном плане. Это позволит получить представление о различиях и сходствах в вербализации эмоциональной концептосферы в различных языках и культурах. Например, уже сегодня есть исследования, подтверждающие, что в английском языке чаще используются глаголы-предикаты для выражения эмоциональных состояний, в то время как в русском языке можно употребить прилагательные как прямые номинанты состояний. Некоторые эмоциональные понятия могут иметь уникальные нюансы в каждом языке, что напрямую может повлиять на перевод. Таким образом, изучение предикатов эмоционального состояния и их перевод может помочь понять, как эти состояния вербализуются в разных языках и как их следует переводить, чтобы сохранить смысл и контекст.

Основной задачей переводчика является создание текста, который будет восприниматься читателем, не владеющим языком оригинала так же, как воспринимается исходный текст читателем, владеющим языком оригинала. «Перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации» [5, с. 15]. В процессе достижения данной цели, переводчик осознанно или неосознанно ведет поиск семантических ресурсов лингвокреативности и выбирает тот или иной прием, опираясь на свои знания, жизненный и профессиональный опыт.

Эмоции могут оказывать влияние на восприятие текста и его интерпретацию. Например, эмоционально окрашенное слово может вызвать у читателя определенное эмоциональное состояние, что может повлиять на то, как он будет воспринимать и анализировать текст в целом. Поэтому при анализе и интерпретации текста необходимо учитывать как рационально-логические, так и эмоциональные аспекты его содержания. Таким образом, важность

учета эмоциональных составляющих текста при его анализе и интерпретации не может быть недооценена. Для достижения

полного понимания текста необходимо анализировать все его аспекты, как рациональные, так и эмоциональные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 2019. 240 с.
2. Бровина А. В. Сопоставительный анализ языковых средств выражения несобственно-прямой речи в немецком и русском языках: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2009. 24 с.
3. Костерина Н.В. Психология индивидуальности (эмоции): Текст лекции. Ярославль. Яросл. гос. ун-т, 1999. 24 с.
4. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 493 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 278 с.
6. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Изд-во Литературного института, 2006. 464 с.
7. Филимонова О.Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентации эмоций в английском тексте: учеб. пособие. СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. 448 с.
8. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1987. 192 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation. Moscow: Mezhdunar. relations, 2019. 240 p.
2. Brovina A.V. Comparative analysis of linguistic means of expressing non-direct speech in German and Russian: abstract of the dissertation for the degree of Candidate of Philological Sciences. Yekaterinburg, 2009. 24 p.
3. Kosterina N.V. Psychology of individuality (emotions): The text of the lecture. Yaroslavl. Yaroslav State University, 1999. 24 p.
4. Krasavsky N.A. Emotional concepts in German and Russian linguistic cultures. Volgograd: Peremena, 2001. 493 p.
5. Latyshev L.K. Translation technology. M.: NVI-Thesaurus, 2001. 278 p.
6. Modestov V.S. Literary translation: history, theory, practice. M.: Publishing House of the Literary Institute, 2006. 464 p.
7. Filimonova O.E. Emotionology of the text. Analysis of the representation of emotions in the English text: studies. stipend. St. Petersburg: LLC "Book House", 2007. 448 p.
8. Shakhovskiy V.I. Categorization of emotions in the lexico-semantic system of language. Voronezh: Publishing House of Voronezh University, 1987. 192 p.

Для цитирования:

Прокопчук Я.В. Особенности перевода эмотивной лексики в художественном произведении // Гуманитарный научный вестник. 2023. №6. С. 6-10. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/06/Prokorchuk.pdf>